



SIENTE LA ADRENALINA DEL DEPORTE ACUÁTICO.

Xornal Galicia

Xornal Galicia.com



Xornal de Galicia Lunes 19 Julio de 200 Actualizado 01:15 H

La información sin manipulación

Accesibilidad

Buscar

[[El Tiempo](#)] [Tribuna](#) | [Galicia](#) | [A Coruña](#) | [Lugo](#) | [Ourense](#) | [Pontevedra](#) | [Agenda](#) | [Fotos](#) | [Televisión](#) | [Móviles](#) | [Videos](#) | [Hoxe](#) | [Mas Vistas](#) | [Turismo](#) | [Compras](#) | [Anuncios](#) | [Laboral](#) | [Buscadores](#) | [Internacional](#) | [Nacional](#) | [Economía](#) | [Sociedad](#) | [Cultura](#) | [Deportes](#) | [Marítima](#) | [Editorial](#) | [Entrevistas](#) | [Reportajes](#) | [Suplementos](#) | [Opinión](#) | [Ocio](#).

Gente
[Serv.Sociales](#) | [Farándula](#) | [Salud](#) | [Diversidad](#) | [Jurídico](#) | [Mundo Celta](#) | [América](#) | [África-Asia](#) | [Eurocultura](#) | [Lenguas](#) | [Energías](#) | [Chiringuitos](#) | [Corrupción](#) | [Aula-Experiencia](#)

Actualidad de Galicia

- [XG El Dépor se entrenará hoy a las 18.30 en Suiza](#)
- [XG El Celta refuerza su ataque con un delantero de gran proyección, David Rodríguez...](#)
- [XG El Celta arranca este lunes con pruebas médicas y doble sesión de trabajo...](#)

XG Lage Tuñas afirma que Feijóo e seu equipo na Xunta deberían modificar...[+]

-O Viceportavoz do Grupo Socialista, José Manuel Lage considera que ...[+]

- [Galicia \[+\]](#) [La Coruña \[+\]](#)
- [Pontevedra \[+\]](#) [Lugo \[+\]](#)
- [Ourense \[+\]](#) [Santiago \[+\]](#)
- [Ferrol \[+\]](#) [Vigo \[+\]](#) [Diáspora \[+\]](#)
- [Galicia hoy \[+\]](#) [Solo Texto \[+\]](#)

Lenguas Minoritarias

XG La mayor fiesta del cine español en Buenos Aires se celebrará del 22 al 28 de julio...[+]

Del 22 al 28 de julio venidero se celebrará en Buenos Aires "MADRIDCINE 2010", ...[+]

Eurocultura

XG Las Legiones romanas rinden culto al Apóstol Santiago

Mañana Sábado a las 11:00 se iniciara un desfile por el casco histórico de Santiago que ...[+]

África y Asia

XG Los 100.000 euros van a ser para proyectos de cooperación al...[+]

El académico de la RAI, Enrique Castillo, al conocer la concesión del ...[+]

América Latina

XG Centro Cultural Andalucía de Buenos Aires: Día de la Independencia...[+]

Con motivo de la celebración del Día de la Independencia Argentina y ...[+]



Recopilan y traducen por primera vez textos originales sobre las relaciones bizantino-eslavas

XG Xornal de Galicia | Viernes, 16 Julio, 2010 - 05:24

Opciones

- [Imprimir](#)
- [Enviar](#)
- [Última Hora](#)
- [Titulares de Hoy](#)
- [Traductor Galego](#)
- [Diccionario Galego](#)
- [Buscador Xornal Galicia](#)
- [Traductor Google](#)
- [Blogs Usuarios Xornal Galicia](#)
- [Estadísticas Xornal Galicia](#)
- [Xornal Galicia RSS/XML](#)
- [Contacto Xornal Galicia](#)

Enlaces relacionados

- [Más noticias de Lenguas Minoritarias](#)
- [Otras secciones de redaccion](#)

La noticia más leída en la sección

Lenguas Minoritarias:

La Junta Qualificadora de Coneixements de Valencià convoca pruebas en Argentina y Uruguay

Más leídas en otras secciones [+]

- [En profundidad:](#)
- [Salud \[+\]](#)
- [Diversidad y Convivencia \[+\]](#)
- [Celtic World - Mundo Celta \[+\]](#)
- [América Latina \[+\]](#)
- [África y Asia \[+\]](#)
- [Eurocultura \[+\]](#)
- [Lenguas Minoritarias \[+\]](#)

Última hora.

tecnológicos
Nuevo compuesto encontrado en las plaquetas

Buscar noticia



Venta de pisos en Burela

Cerca de la playa, muy bien situados, excelente calidad
www.sanmonce.com

Anuncios Google

Nuestra iniciativa quiere que existan informaciones que no emanen de los gabinetes de comunicación de las grandes corporaciones públicas o privadas, que no son sucesos de



- [XG Daily Financial Spread Betting News 19/07/2010 \[+\]](#)
- [XG Mizzima News: Bi-weekly \[+\]](#)
- [XG Sky News - Local \[+\]](#)
- [XG Sky News Business \[+\]](#)

Buscar video [+]

[Tv Digital TDT](#) » [Turismo](#) » [Portada](#) » [Promoción](#) » [Audio](#) » [Denuncias](#) » [Más Videos \[+\]](#)

Corsarios Siglo XXI [+]



[Página 1 \[+\]](#) [2 \[+\]](#) [3 \[+\]](#)



Suscríbete a las noticias del Mar y la Pesca:

[Windows](#) [Yahoo!](#) [WIKIO](#) [Google](#)

O noticias de Galicia:

[Windows](#) [Yahoo!](#) [WIKIO](#) [Google](#)

El Máster Nº 1

Máster en Comercio Internacional Instituto Alemán de Comercio Intern
www.master-granada.es

Anuncios Google

Estas invitado a la zona de los



Anuncios Google

[Encuestas\[+\]](#)

¿Cre que mellorou Galicia con o novo goberno da Xunta?.

Si

Salud

XG Denuncian os recortes orzamentarios que fai o PP na Xunta de Galicia no Complexo...[+]

O peche de camas e a falta de profesionais en numerosos servizos están a provocar unha ...[+]

Energías Renovables

XG Científicos internacionales de primera fila participan en Bilbao en el...[+]

La tecnología espintrónica podría revolucionar el actual sistema de ...[+]

Corrupción

XG Presunta trama de desvío de fondos europeos cando Rogelio Martínez, actual Delegado...[+]

Raúl Fernández e María Quintas denunciaron que entre 1999 e comezos do 2007 o concello e ...[+]

Chiringuitos

CIG, UXT, USO e CCOO, irromperon no consello de administración da CRTVG para...[+]

O comité de empresa da TVG e delegados sindicais dos sindicatos CIG, UXT, USO e CCOO, ...[+]

Hemeroteca de Noticias

Anterior		Julio, 2010				Siguinte			
		1	2	3	4				
5	6	7	8	9	10	11			
12	13	14	15	16	17	18			
19	20	21	22	23	24	25			
26	27	28	29	30	31				

[Noticias de este mes »](#)

[Todas las Noticias Hoy \[+\]](#) »
[Solo Texto \[+\]](#) » [Más+vistas. \[+\]](#) »

Investigadores de la UGR finalizan el primer corpus completo de fuentes bizantino-eslavas con más de 100 textos en lengua original y traducciones al español

- Abarcan desde las primeras menciones a los eslavos en los textos bizantinos (siglo VI) hasta el siglo XIII y su objetivo es ponerlas a disposición del público a través de una página web

Investigadores de la Universidad de Granada, coordinados por la profesora Matilde Casas, están terminando el primer corpus completo de fuentes bizantino-eslavas con más de 100 textos en lengua original y traducciones al español. Abarcan desde las primeras menciones a los eslavos en los textos bizantinos (siglo VI) hasta el siglo XIII y su objetivo es ponerlas a disposición del público a través de una página web, informa Andalucía Innova.

Que el litigio de Kosovo se remonta a la Edad Media o que Rusia es producto de la mezcla entre los pueblos eslavos orientales y la tribu escandinava de los varegos no son conocimientos generalizados hoy. La Europa oriental, los Balcanes, Rusia y la configuración de sus estados son auténticos desconocidos para España. En un momento en el que la Unión Europea está ampliando sus fronteras hacia el este, resulta "imprescindible comprender la historia de estos pueblos, cómo se han conformado como nación, cuáles son sus fundamentos ideológicos e institucionales para, a través de ello, fomentar el respeto y la tolerancia", asegura Casas.

Corpus de fuentes documentales

Animados por esta idea, la profesora Casas y su equipo de investigación, compuesto por filólogos clásicos y eslavistas, están "elaborando un corpus de fuentes documentales sobre las relaciones entre Bizancio y los pueblos eslavos". En este corpus "incluimos fuentes que hasta ahora no se consideraban en trabajos tradicionales, como las hagiografías y otros textos eclesiásticos (himnos o actas de monasterios), cuyo valor documental no se había estimado y que, sin embargo, constituyen una fuente muy valiosa para la reconstrucción de la historia más próxima al pueblo, a su mentalidad.

También la proliferación de leyendas populares transmitidas en la literatura en torno a los hitos históricos ofrece un alto contenido informativo en cuanto que se trata de la interpretación de los hechos por los contemporáneos. Al cotejar la información que ofrecen con la historiografía tradicional dan muchos datos nuevos". Incluso les ha llevado a localizar personajes nuevos como el caso del "Comandante bizantino Pedro Patricio, que tuvo una participación relevante en los enfrentamientos con los búlgaros durante el s. IX y aparece en múltiples textos en los que se mezcla la figura histórica con la legendaria, llegando a presentarse como un verdadero héroe épico o como un santo varón", explica Matilde Casas.

Además, están cotejando textos bizantinos con textos paleoeslavos, "algo que tampoco se había hecho hasta ahora". En todos los casos, los investigadores trabajan con fuentes documentales originales en griego y en lenguas eslavas, y las están traduciendo al castellano para salvar "la práctica ausencia de traducciones de estos textos a lenguas modernas, basadas en ediciones críticas y observándose la interrelación de fuentes de distinta naturaleza tanto geográfica como literaria". Es el caso de las Crónicas de los años pasados, una compilación de las crónicas elaboradas en los monasterios del siglo XII fundamental en la historia de los rusos. Según Casas, "no hay traducciones publicadas de la edición crítica revisada de esta obra a lenguas modernas".

En Internet, en un año

El siguiente paso es organizar toda esa información en un soporte informático, indexarla, clasificarla, incluir la bibliografía y lograr un buen sistema de búsqueda que resulte útil para investigadores con y sin conocimiento de las lenguas originales (los primeros podrán acceder al texto original y los segundos tendrán una traducción crítica de calidad) y también para los interesados en la materia. El objetivo, además de publicar en papel, es publicar los resultados en formato electrónico en un año. "Creemos que la integración de la base de datos en Internet contribuirá a la difusión del proyecto y será útil en diferentes áreas del conocimiento: filología, historia, bizantinística, eslavística, estudios balcánicos, ciencia de las religiones...".

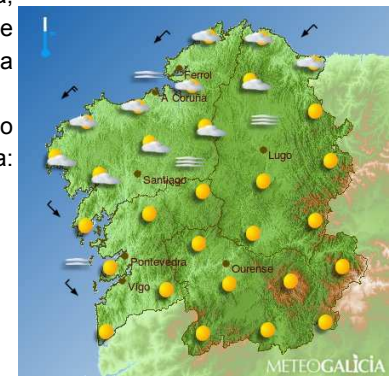
Este proyecto -en el que la Universidad de Granada ha colaborado con las universidades de la Sorbona y la Complutense de Madrid, entre otras- ha sido apoyado en una primera fase por el Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas de Granada y en una segunda fase, por la Consejería de Economía, Innovación y Ciencia, que lo ha calificado como proyecto de Excelencia y lo ha incentivado con 87.000 euros.

Suscríbete a las noticias del Mar y la Pesca en tu entorno:

obligada cobertura y que afectan a un gran número de personas, pero que en la mayoría de los casos no encuentran hueco en los medios convencionales. Pensamos que no sólo las malas noticias son noticia, que hay muchos hechos positivos e interesantes que merecen la pena ser conocidos.

Puede hacer sus comentarios o enviarnos una noticia a través de la: [Sala de Prensa](#)

No
 Segue igual



[El Tiempo por localidades \[+\]](#) »

